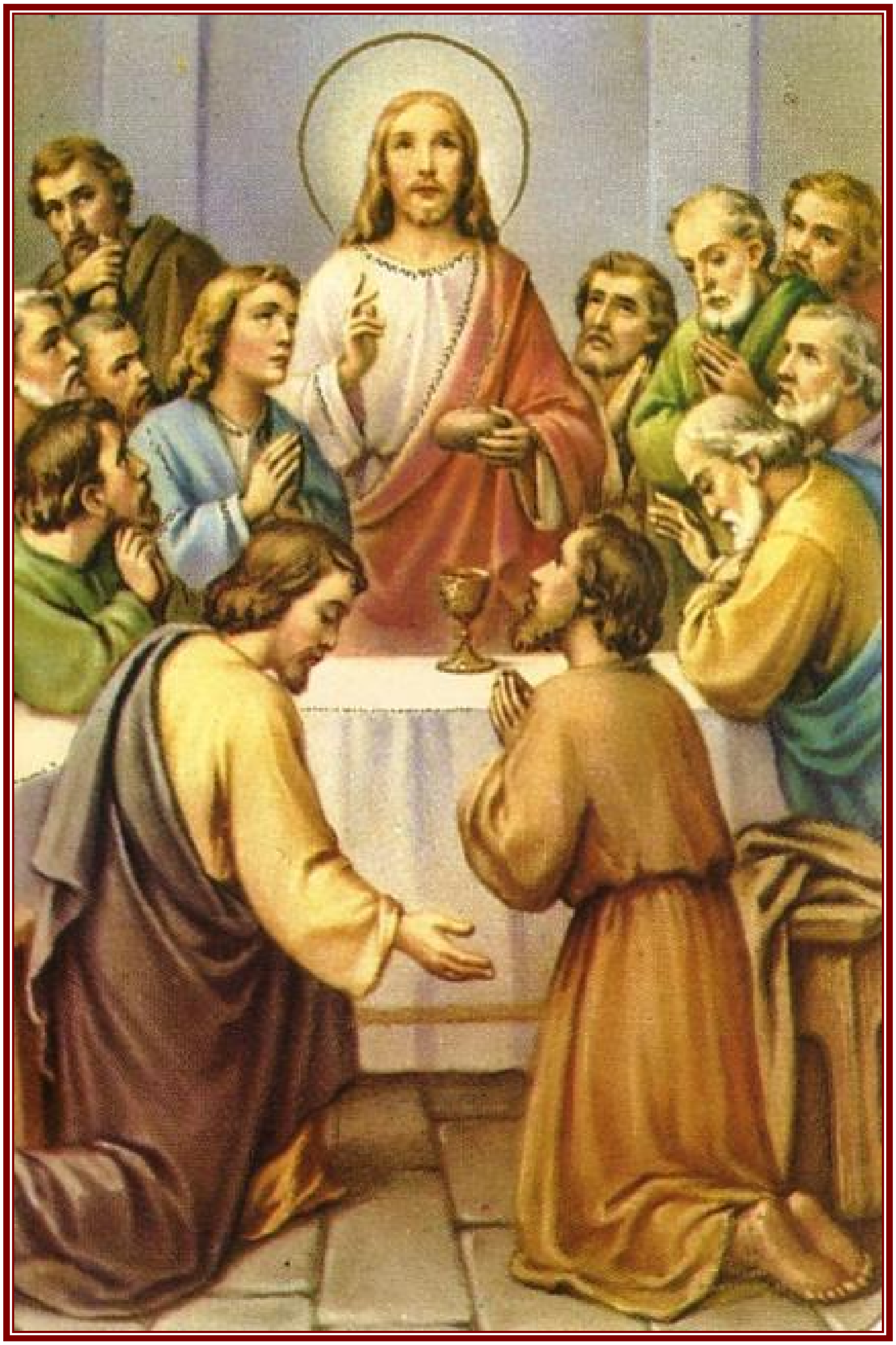
THE GUIDE TO THE HOLY PASCHA

Ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ

دلال البسخة المقدسة



THE LAST SUPPER

"Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus." (1Ti 13:8-9,13)

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents iv
Palm Sunday 1
  Vespers of Palm Sunday 1
  Matins of Palm Sunday 6
  Liturgy of Palm Sunday 32
  General Funeral Service 49
  Ninth Hour Palm Sunday 56
  Eleventh Hour Palm Sunday 61
The Passion Week 68

PALM SUNDAY

VESPERS OF PALM SUNDAY

The verses of Cymbals are chanted in the joyful tune and the doxologies in the Shaneen tune. After "Evnouti nai nan", the congregation chants "Lord have mercy" ("Kerieleison") three times. Meanwhile, they would go in procession, holding a large cross decorated with flowers, three times around the altar, three times around the church, and one last time around the altar.

Evlogimenos

When the congregation finishes the hymns of "Kerieleison" chanted during the procession, they continue with the hymn of the Shaneen saying

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.	مبــارك الآتــى باســم الرب. وأيضاً باسم الرب.
Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ̀ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ̀ⲩⲓⲱⲆⲁⲩⲓⲇ.	اوصنا لإبن داود وأيضاً لإبن داود.
Hosanna in the highest: again, in the highest.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲧⲓⲥⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲧⲓⲥⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.	اوصنا فى الأعالى وأيضاً فى الأعالى.
Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	اوصــنا ملــك إســرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.
Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	فلنرتـل قـائلين: هللويـا. هللويـا. هللويـا. المجـد هـو لإلهنــا وأيضـــاً المجــد هــو لإلهنا.

Exposition

Ascend to the high mountains O Anunciator of Zion. Raise your voice with strength and preach to Jerusalem. Tell the cities of Judas "Here is your King coming carrying His pay. Like a shepherd who shepherds his flock and with his hands gathers the lambs.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.

إصعد على الجبال العالية يا مبشر صهيون. إرفع صوتك بقوة وبشر أورشليم. وقل لمدن يهوذا "هوذا ملكك يأتيك وأجرته معه. مثل الراعي الذى يرعي قطيع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان.

Arise and decorate your gates for the Son of the God is coming. And with purity and peace He will save you." Here are all your children coming to Him rejoicing while crying and saying:" Hosanna to the Son of David.

قومى زيّنى ابوابك. لانه سيأتي ابن الله. وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك، يقبلون اليه بفرح، ويصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

"Now when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, The Lord has need of them, and immediately he will send them." All this was done that it might be fulfilled Which was spoken by the prophet, saying: Tell the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey.

ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه. وقال: "إمضيا إلى هذه القرية التي امامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن أتان. فحلاهما وأتياني بهما. فان قال لكما أحد شيئاً فقولا له ان الرب يحتاج جاء التلميذان اليهما". فلما كما أمر هما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما اليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي: قولو لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً علي أتان وجحش ابن أتان.

"How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem.

فيالعِظَم هذه الاعجوبة: الجالس علي الشاروبيم ركب علي جحش ابن أتان كالتدبير. هو جالس علي الارض، ولم يترك عنه السموات! جالس فى حضن أبيه وحاضر فى أورشليم!

The sons of the Hebrews spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: "Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness." They were praising and saying: " Hosanna to the Son of David." Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us.

اولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامُه، والشاروبيم معاً يسترون وجوههم بأجنحتهم. وكانوا يمجدون باستحقاق بشفاة غير ساكتة ويقولون: تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون: أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتي ليخلصنا.

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: "Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel."

لما قرب يسوع من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلي أورشليم، ابتدأ كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم، من اجل القوات التي رأوها، صارخين قائلين: اوصنا لابن داود. اوصنا في الاعالي. هذا هو ملك اسرائيل."

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: "Hosanna to the Son of David." And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David."

وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذي جاء للعيد أن يسوع سيأتي إلى أورشليم، أخذوا سعفاً بأيديهم وخرجوا للقائة يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامة وفرشوا ثيابهم في الطريق التي سيسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر، وجاؤا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. "Then the multitudes went before and cried out, saying: Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the LORD!

افرحي يا ابنة صهيون فانة قد جاء ملكك بمجد وكرامة بهاء عظيم، راكباً علي جحش. والجمع يمشي امامه صارخين قائلين: أوصنا لابن داود. مبارك الملك الآتي باسم الرب.

"Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the LORD shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

اوصنا في الاعالي. هذا هو ملك اسرائيل. يزهر قضيب من اصل يسى، وتصعد زهرة وتطلع من وسطه، ويستقر عليه روح الله، روح الحكمة، وروح القوة، روح الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملأه الروح من مخافة الله.

O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation.

ياهذه الاعجوبة العظيمة: الجالس علي الشاروبيم، والسيرافيم تسبحه، ويغطون وجوههم من أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا.

They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying: "Hosanna in the Highest, This is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts."

يباركونك في السموات، ويمجدونك علي الأرض ويصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك اسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

And to Him is the ever lasting glory.

ولعظمتة المجد دائماً آمين.

The priest prays the Litany of the Gospel which is followed by

Psalm

Psalms 118:26, 27

Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. Bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉϩ: ϣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

مبارك الآتى باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. رتبوا عيداً بموكب إلى قرون المذبح. هلليلويا.

Gospel

English	Coptic	Arabic
John 12:1-11 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲂⲏⲑⲁⲛⲓⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ: ⲁⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ. Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲒⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲛⲁϥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ϣⲟⲙⲧϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏⲉϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	وأما يسوع قبل الفصح بستة أيام فجاء إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الميت، الذي أقامه يسوع من الأموات. فصنعوا له وليمة في ذلك الموضع. وكانت مرثا تخدم، وأما لعازر فكان أحد المتكئين معه. فأخذت مريم رطل طيب ناردين فائق كثير الثمن ودهنت به قدمي يسوع ومستحتهما بشعر رأسها فامتلأ البيت من رائحة الطيب. فقال واحد من تلاميذه الذي هو يهوذا سمعان الاسخريوطي الذي كان مزمعاً أن يسلمه: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويعطى للمساكين؟ وهذا قاله ليس عناية منه بالمساكين، بل لأنه كان سارقاً وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يلقى فيه.
Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. For the poor always ye have with you; but me ye have not always.	Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ ⲁⲣⲉϩⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	فقال يسوع: دعوها انما حفظته ليوم دفني. لأن المساكين معكم كل حين وأما أنا فلست معكم كل حين.

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Glory be to God forever.

Ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϥⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲕⲉⲖⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲕⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲏⲗ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉⲒⲏⲥⲟⲩⲥ.

وعلم جمع كثير من اليهود أنه هناك، فجاءوا ليس من أجل يسوع وحده بل لينظروا أيضاً لعازر الذي أقامه يسوع من الأموات. فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً. لأن كثيرين من اليهود كانوا من أجله يمضون ويؤمنون بيسوع.

المجد لله دائماً.

Then the priest prays the short litanies and the absolutions. Then everyone proceeds to the Shaneen icon, light up the candles and chants the Shaneen hymn (Evlogimenos) followed by "Rejoice O Zion". The service is concluded by the blessing and the priest dismisses the congregation.

Matins of Palm Sunday

The prayer of the prime is said followed by the Litanies of Thanksgiving, Sick, and Offerings. This is followed by the Praise of the Angels, the doxologies of the Shaneen and the Orthodox creed. The priest chants "Evnouti nai nan" while holding a cross of Palm leaves. The congregation chants Lord Have Mercy three times with the long tune "Evlogimenous" and the deacons go in procession around the altar three times and then stand at the entrance of the sanctuary. Then they continue the procession of the Shaneen by going around the church starting from the entrance of the sanctuary. The priest prays the Litany of the Gospel and the twelve Gospels of the procession are read as follows:

First Gospel before the Main Sanctuary

Psalm 103:4, 137:1

Who makest thy angels spirits: and thy ministers a burning fire. I will sing praise to thee in the sight of his angels: I will worship towards thy holy temple. Alleluia.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲅ̅:ⲇ̅, ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅:ⲁ̅

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

مز ١٠٣: ٤ و١٣٧: ١

الذي صنع ملائكته ارواحاً وخدامه ناراً تلتهب. امام الملائكة ارتل لك واسجد قدام هيكلك المقدس. الليلويا.

John 1:44-52	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲁ̅:ⲙ̅ⲇ̅-ⲛ̅ⲃ̅	يو ١: ٤٤-٥٢
On the following day, he would go forth into Galilee, and he findeth Philip. And Jesus saith to him: Follow me.	Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	وللغد اراد ان يخرج الى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع اتبعني.
Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip findeth Nathanael, and saith to him: We have found him of whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth.	ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲓ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.	وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. وفيلبس وجد نثنائيل وقل له الذي كتب موسى من اجله في الناموس والانبياء وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة.
And Nathanael said to him: Can any thing of good come from Nazareth? Philip saith to him: Come and see. Jesus saw Nathanael coming to him: and he saith of him: Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile.	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲓⲥ ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛϧⲏⲧϥ.	فقال له نثنائيل هل يمكن من الناصرة شيء فيه صلاح. فقال له فيلبس تعال وانظر. فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً اليه، قال لاجله هذا حقاً اسرائيلي لا غش فيه.
Nathanael saith to him: Whence knowest thou me? Jesus answered, and said to him: Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. Nathanael answered him, and said: Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel.	ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲑⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛϯⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲁⲓ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ.	فقال له نثنائيل من اين تعرفني. اجاب يسوع وقال له قبل ان يدعوك فيلبس وانت تحت شجرة التين رأيتك. فاجاب نثنائيل وقال يا معلم انت هو ابن الله. انت هو ملك اسرائيل.

Jesus answered, and said to him: Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, thou believest: greater things than these shalt thou see.	ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛϯⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲭⲛⲁϩϯ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	اجاب يسوع وقال له: لما قلت لك انني رأيتك تحت شجرة التين آمنت سوف تعاين اعظم من هذا.
And he saith to him: Amen, amen I say to you, you shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲡ-ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ	وقال له الحق الحق اقول لكم انكم تنظرون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.
Glory be to God forever.		والمجد لله دائماً.

First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.	Ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ.	الأربعة الكائنات غير المتجسدين. الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا في الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Second Gospel before the Icon of St. Mary

Psalm 86:2, 5, 7	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅: ⲃ̅,ⲉ̅,ⲍ̅	مز ٨٦: ٢ و٥ و٧
Glorious things are spoken of thee, O city of God. And the highest himself shall establish her. As well the singers as the players on instruments shall be there. Alleluia	Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	أعمال مجيدة قد قيلت لاجلكِ يا مدينة الله. هو العلي الذي اسسها الى الابد. لان سكنى الفرحين جميعهم فيكِ. الليلويا.

Luke 1:39-56

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲗ̅ⲑ̅-ⲛ̅ⲋ̅

Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲉⲣ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ϩⲁⲣⲟⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅.

لو ١. ٣٩-٥٦

فقامت مريم في تلك الايام وذهبت بسرعة الى الجبال الى مدينة يهوذا ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليصابات. فلما سمعت اليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها. وامتلأت اليصابات من الروح القدس وصرخت بصوت عظيم وقالت: مباركة انتِ في النساء ومباركة هي ثمرة بطنكِ.

فمن اين لي هذا ان تأتي ام ربي الي. فهوذا حين صار صوت سلامك في اذني ارتكض الجنين بابتهاج في بطني فطوبا للتي أمنت أن بتم ما قيل لها من قبل الرب.

And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.	فقالت مريم تعظم نفسي الرب وتبتهج روحي بالله مخلصي لانه نظر الى اتضاع أمته فهوذا منذ الآن جميع الاجيال تطوبني لان القدير صنع بي عظائم واسمه قدوس ورحمته الى جيل الاجيال الذين يتقونه.
He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.	Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ.	صنع قوة بذراعة شتت المستكبرين بفكر قلوبهم. انزل الاعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين. أشبع الجياع خيرات وصرف الاغنياء فارغين.
He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.	Ⲁϥϯⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	عضد اسرائيل فتاه ليذكر رحمة كما كلم أباءنا ابراهيم ونسله الى الابد.
And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲁⲩ ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.	فمكثت مريم عندها نحو ثلثة أشهر ثم رجعت الى بيتها.
Glory be to God forever.		والمجد لله دائماً.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	نرفعك بإستحقاق مع أليصابات نسيبتك قائلين: مباركة أنت فى النساء. ومباركة هى ثمرة بطنك.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Third Gospel before the Icon of Archangel Gabriel

Psalm 33:6, 7	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲅ̅: ⲋ̅, ⲍ̅	مز ٣٣: ٦ و٧
The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. Alleluia.	Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁⲙⲟⲩ: ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبا للانسان المتكل عليه. الليلويا.

Luke 1:26-38

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲕ̅ⲋ̅-ⲗ̅ⲏ̅

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ: ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

لو ١: ٢٦-٣٨

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله الى مدينة من الجليل اسمها ناصرة الى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف واسم العذراء مريم. فدخل اليها الملاك وقال سلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ. مباركة انتِ في النساء. فلما رأته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى ان تكون هذه التحية.

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦: ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لانكِ قد وجدتِ نعمة عند الله. وها أنتِ ستحبلين وتلدين ابناً وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيماً وابن العلى يدعى. ويعطيه الرب الاله كرسي داوود أبيه. ويملك على بيت يعقوب الى الابد ولا يكون لملكه نهاية.

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.	**Πεϫε Μαριαμ ⲇⲉ ⲙ̀πιⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ πωⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ ⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Φϯ.**	فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا وأنا لست أعرف رجلاً. فاجاب الملاك وقال لها الروح القدس يحل عليكِ وقوة العلي تظللكِ. فلذلك أيضاً القدوس المولود منكِ يدعى ابن الله.
And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.	**Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲧϭⲣⲏⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ Φϯ: ⲡⲉϫⲉ Μαριαμ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.**	وهوذا اليصابات نسيبتكِ هي أيضاً حبلى بابن في شيخوختها. وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً. لانه ليس شيء غير ممكن لدى الله. فقالت مريم للملاك هوذا انا أمة الرب ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك.
Glory be to God forever.	**Πⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ**	والمجد لله دائماً.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.	**Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.**	غبريال الملاك رآه دانيال. واقفاً على قدميه. على شاطئ النهر.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	**Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.**	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Fourth Gospel before the Icon of Archangel Michael

Psalm 102:17, 18 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments. Bless ye the LORD, all ye his hosts; that do his pleasure. Alleluia.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅,ⲓ̅ⲏ̅ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲫⲱϣ ⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	مز ١٠٢: ١٧ و١٨ باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرين بقوتهم الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته العاملين ارادته. الليلويا.
Matthew 13:44-52 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲙ̅ⲇ̅-ⲛ̅ⲃ̅ Ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲟ ⲉϥϫⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙϥ ⲁϥϫⲟⲡϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفي في حقل وجده انسان فاخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.
Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁϩⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ̀ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ.	ايضاً يشبه ملكوت السموات انساناً تاجراً يطلب لآلىء حسنة. فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها.
Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲕⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ايضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع. فلما امتلأت اصعدوها على الشاطيء وجلسوا وجمعوا الجياد الى أوعية واما الردياء فطرحوها خارجاً.

So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.	**Φαι πε ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.**	هكذا يكون في انقضاء الـدهر يخـرج الملائكـة ويفـرزون الاشـرار مـن بـين الابرار ويطرحونهم في اتون النـار. هنـاك يكـون البكـاء وصرير الاسنان.
Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.	**Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲥ̀ⲃⲱ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲥ.**	قال لهم يسوع أفهمتم هـذا كلـه. فقـالوا نعـم يـا سيد. فقـال لهـم مـن أجـل ذلـك كـل كاتـب متعلم في ملكـوت السـموات يشـبه رجـلاً رب بيـت يخـرج مـن كنزه جدداً وعتقاء.
Glory be to God forever.	**Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ**	والمجد لله دائماً.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; your are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.	**Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.**	ميخائيـــــل رئـــــيس الســمائيين. هــو الأول فى الطقــوس الملائكيــة يخــدم أمام الرب.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	**Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.**	أوصـنا فى الأعـالى. هـذا هـو ملـك إسـرائيل. مبـارك الآتى باسم رب القوات.

Fifth Gospel before the Icon of Saint Mark the Evangelist

Psalm 67:13†	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲍ̅:ⲓ̅ⲋ̅	مز ٧٦: ١٣
The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The king of powers is of the beloved; and the beauty of the house shall divide spoils. Alleluia.	Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓ ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقسموا الغنائم. الليلويا.
Luke 10:1-12	Ⲗⲟⲕⲁⲛ ⲓ̅:ⲁ̅-ⲓ̅ⲃ̅	
After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉ ⲟ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥ ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ: ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲱⲥⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ.	وبعد هذا عين الرب سبعين آخرين أيضاً وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مومعاً أن يأتي. فقال لهم أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة الى حصاده.
Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.	اذهبوا ها أنا مرسلكم مثل حملان بين ذئاب.
Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.	Ⲙⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ: ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا البيت فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه والا فيرجع اليكم.

And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.	Ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϧⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ.	وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم لان الفاعل مستحق اجرته لا تنتقلوا من بيت الى بيت.
And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.	Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.	وأي مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.
But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.	Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲁ̀ϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.	وأي مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم ولكن اعلموا هذا أنه قد اقترب منكم ملكوت الله.
But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.	Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	وأقول لكم أنه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.
Glory be to God forever.		والمجد لله دائماً.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	مار مرقس الرسول والإنجيلي. الشاهد على آلام الإله الوحيد.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Sixth Gospel before the Icon of our Lords the Apostles

Psalm 18 (19):3,4	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅:ⲋ̅,ⲇ̅	مز ١٨ : ٣ و ٤
Where their voice is not heard. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ: ⲁ̀ⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	الذين لا تسمع أصواتهم في كل الارض خرج منطقهم والى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم. الليلويا.
Matthew 10:1-8	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅:ⲁ̅-ⲏ̅	متى ١٠ : ١-٨
And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.	Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ثم دعا تلاميذه الاثنى عشر واعطاهم سلطاناً على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.
Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.	Ⲫ̇ⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ: Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ	وأما أسماء الاثنى عشر رسولاً فهي هذه: الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس أخوه. ويعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس وتوما ومتى العشار. يعقوب ابن حلفا وتداوس سمعان القانوي ويهوذا الأسخريوطي الذي اسلمهُ.
These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not: But go rather to the lost sheep of the house of Israel.	Ⲡⲁⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.	هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة للسامريين لا تدخلوا بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل الضالة.

And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.	Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى طهروا برصاً أقيموا موتى اخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا.
Glory be to God forever.		والمجد لله دائماً.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲱ̀ⲡⲓ ⲙⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.	أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا فى الامم، وتصيروهم مسيحيين.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̇ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Seventh Gospel before the Icon of our St. George (or any other martyr)

Psalm 96 (97):11	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅	مز ٩٦ : ١١
Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.	Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمين بقلبهم. افرحوا أيها الصديقون بالرب واعترفوا لذكر قدسه. الليلويا.

English	Coptic	Arabic
Luke 21:12-19	Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲁ̅:ⲓ̅ⲃ̅-ⲓ̅ⲑ̅	لو ٢١: ١٢-١٩
But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.	Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع وسجون وتساقون أمام ملوك وولاة لاجل اسمي.
And it shall turn to you for a testimony. Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.	Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲁⲥⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل لكي تحتجوا لاني أنا أعطيكم فماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أويناقضوها.
And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.	Ⲥⲉⲛⲁϯ ϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	وسوف تسلمون من الوالدين والاخوة والاقرباء والآصدقاء ويقتلون منكم.
And ye shall be hated of all men for my name's sake. But there shall not an hair of your head perish. In your patience possess ye your souls.	Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي. لكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا أنفسكم.
Glory be to God forever.		والمجد لله دائماً.

Seventh Gospel Response

For St. George

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.	Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	سبع سنين أكملها القديس جرجس. وسبعون مِلكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

For any other martyr

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, Saint (…).	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (…).	السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع. السلام للمجاهد، القديس (…).

Either of the previous responses is followed by

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Eighth Gospel before the Icon of our St. Anthony (or any other saint)

Psalm 67 (68):4, 33	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲍ̅: ⲇ̅-ⲗ̅ⲅ̅	مز ٦٧ : ٤، ٣٣
O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice. Alleluia.	Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲠⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	عجيب هو الله فى قديسه إله إسرائيل. هو يعطى قوة وعزاً لشعبهِ. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور. الليلويا.

Matthew 21:12-19	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅:ⲕ̅ⲇ̅-ⲕ̅ⲏ̅	متى ١٦ : ٢٤ – ٨
Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?	Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتى ورائى فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعنى. فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من أجلي يجدها. لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. أوماذا يعطى الإنسان فداء عن نفسه.
For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.	Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	فإن أبن الأنسان سوف يأتى فى مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازى كل واحد حسب عمله.
Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	الحق أقول لكم إن من القيام مهنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يرى إبن الأنسان آتياً فى ملكوته.
		والمجد لله دائماً

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓ̀ⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.	حلّوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Ninth Gospel before the North entrance

Psalm 83 (84):1, 2

How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD. Alleluia.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲋ̅: ⲁ̅-ⲃ̅

Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲛⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉ̀ⲓⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲟⲩⲓⲁ̀.

مز ٨٣: ١، ٢

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. الليلويا.

Luke 13:22-30

And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Ⲗⲟⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲕ̅ⲇ̅-ⲕ̅ⲏ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲓⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ ϫⲉ: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̀ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.

Ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.

لو ١٣ : ٢٢ – ٣٠

وكان يسير في المدن والقرى يعلم ويسافر نحو أورشليم فقال له واحد ياسيد أقليل هم الذين يخلصون. فقال لهم إجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق. فإني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرون.

. من بعد ما يكون رب البيت قد قام وأغلق الباب وأبتدأتم تقفون خارجاً. وتقرعون الباب قائلين يارب يارب أفتح لنا. يجيب ويقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم.

حينئذ تبتدئون تقولون أكلنا قدامك وشربنا وعلمت في شوارعنا. فيقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم. تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم.

There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ǹϫⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ǹⲧⲉ Ⲫ̀ϯ: ǹⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ǹⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁǹϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁǹϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ǹⲧⲉ Ⲫ̀ϯ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀.	. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. متى رأيتم إبراهيم وإسحق يعقوب وجميع الأنبياء فى ملكوت الله وأنتم مطروحون خارجاً. ويأتون من المشارق ومن المغارب ومن الشمال ومن الجنوب ويتكئون فى ملكوت الله. وهوذا آخرون يكونون أولين وأولون يكونون آخرين. و المجد لله دائماً.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.	Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ǹⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ǹϩⲟϯ: ǹⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ǹⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	إذا أتيت فى ظهورك الثانى المخوف، فلا نسمع برعدة إنني لست أعرفكم.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ǹⲡⲓⲤⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ǹϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ǹⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ǹⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Tenth Gospel before the Baptism basin

Psalm 28 (29): 3, 4	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅: ⲅ̅-ⲇ̅	مز ٢٨: ٣، ٤
The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters. The voice of the LORD is powerful. Alleluia.	Ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ǹⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫ̀ϯ ǹⲧⲉ ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ: ǹϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ǹⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲟⲩⲓⲁ̀.	صوت الرب على المياه إله المجد أرعد. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. الليلويا.

English	Coptic	Arabic
Matthew 3:13-17	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲅ̅:ⲓ̅ⲅ̅-ⲓ̅ⲍ̅	مت ٣: ١٣ – ١٧
Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.
But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ.	ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتى إلى. فأجاب يسوع و قال له اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له.
And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.	Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وأتيا إليه وصوت من السموات قائلاً هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.
		والمجد لله دائماً.

Tenth Gospel Response

English	Coptic	Arabic
John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.	Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	شهد يوحنا فى الأناجيل الأربعة، إنى عمدت مخلصى فى مياه الأردن.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Eleventh Gospel before the Southern entrance

Psalm 117 (118): 19, 20 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. Alleluia.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅:ⲓ̅ⲑ̅-ⲕ̅ Ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲣⲉⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲟⲩⲓⲁ̀.	مز ١١٧: ١٩، ٢٠ افتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. الليلويا.
Matthew 21:1-11 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲁ̅:ⲁ̅-ⲓ̅ⲁ̅ Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲡⲓ̀Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ.	مت ٢١ : ١ – ١١ ولما قربوا من أورشليم وجاءوا إلى بيت فاجى عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع تلميذين قائلاً لهما: اذهبا إلى القرية التي أمامكما فللوقت تجدان أتاناً مربوطة وجحشاً معها فحلاهما و أتياني بهما. وإن قال لكما أحد شيئاً فقولا الرب محتاج إليهما. فللوقت يرسلهما. فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لأبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان.

And the disciples went, and did as Jesus commanded them, And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.	Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	فذهب التلميذان وفعلاً كما أمرهما يسوع وأتيا بالآتان والجحش ووضعا عليهما ثيابهما فجلس عليهما.
And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.	Ⲡϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	والجمع الأكثر فرشوها فى ثيابهم الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق.
And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.	Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرحون قائلين: أوصنا لأبن داود. مبارك الآتى باسم الرب. أوصنا في الأعالي.
And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.	Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ: ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ̀.	ولما دخل أورشليم أرتجت المدينة كلها قائلة من هذا. فقالت الجموع هذا يسوع النبى الذى من ناصرة الجليل.
		والمجد لله دائماً.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.	الجالس فوق الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Twelfth Gospel before the icon of John the Baptist

Psalm 51 (52): 7, 8

But I am like a green olive tree in the house of God: I will wait on thy name; for it is good before thy saints. Alleluia.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅:ⲍ̅-ⲏ̅

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ: ⲉⲥⲟⲡⲧ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ϯⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

مز ٥١ : ٧، ٨

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة فى بيت الله. أتمسك بأسمك فأنه صالح قدام أبرارك. الليلويا.

Luke 7: 28-35

For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲍ̅:ⲕ̅ⲏ̅-ⲗ̅ⲉ̅

Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲉ̀ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲥⲉⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲟⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲣⲓⲙⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉⲛϥⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛϥⲥⲉⲛⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.

لو ٧ : ٢٨ – ٣٥

لأنى أقول لكم أنه من بين المولودين من النساء ليس نبى أعظم من يوحنا المعمدان ولكن الأصغر فى ملكوت السموات أعظم منه. وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا.

وأما الفريسيون والناموسيون رفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه. ثم قال الرب فبمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون. يشبهون أولاداً جالسين فى السوق ينادون بعضهم بعضاً ويقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا. نحنا لكم فلم تبكوا. لأنه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمراً فتقولون به شيطان.

The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! But wisdom is justified of all her children.	Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فتقولون هوذا إنسان أكول وشريب خمر. محب للعشارين والخطاة والحكمة تبررت من جميع بنيها. والمجد لله دائماً.

Twelfth Gospel Response

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.	Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك أنت عظيم فى جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.
Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Gospel of the Palm Sunday (Matins)

Psalm 67 (68):19, 33	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مز ٦٧ : ١٩، ٣٣
Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits. the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God. Alleluia.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϯ ⲛⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲁ̅ⲗ̅.	مبارك الرب الاله. مبارك الرب يوماً فيوماً. اله اسرائيل هو يعطي قوة وعزة لشعبه. مبارك هو الله. الليلويا.

Luke 19:1-10	Ⲗⲟⲕⲁⲛ	لو ١٩ : ١-١٠
And Jesus entered and passed through Jericho. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲒⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.	ولما دخل يسوع في أريحا، إذا برجل اسمه زكا وهذا كان رئيساً للعشارين. وكان عنياً وكان يطلب راغباً في أن يرى من هو يسوع، ولم يقدر من أجل الجمع لأنه كان قصير القامة.

And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. And he made haste, and came down, and received him joyfully. And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold. And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲱⲧⲥ **Ⲟⲩⲟϩ** ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ϣⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ **Ⲟⲩⲟϩ** ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ̀ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ. **Ⲟⲩⲟϩ** ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ **Ⲁϥⲟϩⲓ** ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲙⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲃ **Ⲡⲉϫⲁϥ** ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ **Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ** ⲡⲉ **Ⲁϥⲓ** ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ **Ⲡⲓⲱⲟⲩ** ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

فتقدم مسرعاً وصعد إلى جميزة لكي يراه لأنه كان مزمعاً أن يجتاز بها. فلما جاء يسوع إلى الموضع نظر إليه وقال له: يا زكا أسرع وأنزل لأنه ينبغي لي أن أكون اليوم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: أنه دخل إلى بيت رجل خاطئ ليستريح. فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يا رب أعطى نصف أموالي للمساكين، ومن أغتصبته شيئاً فأني أعوضه أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم وجب الخلاص لأهل هذا البيت، إذا هو أيضاً ابن ابراهيم. لأن ابن الانسان إنما جاء لكي يطلب ويخلص من كان هالكاً.

والمجد لله دائماً.

Gospel Response

Zacchaeus said to his Lord “The half of my goods I give, O Master, to the poor with care.”

Ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ: ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲕⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲱ̀ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲱⲓⲥ.

فقال زكا لربه نصف الاموال اعطيها يا سيدى للمساكين بحرص.

The Lord, God of Hosts, answered "Salvation has come unto you today, becease you are also the son of Abraham."	Ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	أجاب الرب إله القوات هوذا الخلاص قد وجب لك اليوم لأنك أنت أيضاً إبن إبراهيم.

Liturgy of Palm Sunday

The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen ("Evlogimenos"). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.

Pauline Epistle (Hebrews 9:11-28)

But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of	Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲁⲓ ⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲛⲉϩ. Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉϥⲛⲟⲩϫϧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ. Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ	فلما جاء المسيح رئيس كهنة للخيرات العتيدة فبالمسكن الأعظم والأكمل غير المصنع بيد، أى الذى ليس هو من هذه الخليقة. وليس بدم تيوس وعجول، بل بدمه الخاص دخل مرة واحدة إلى الأقداس فوجد فداء أبدياً. لأنه إن كان دم التيوس والعجول ورماد العجلة إذا ما نضح على المتنجسين يقدسهم لتطهير الجسد، فكم بالحرى يكون دم المسيح هذا الذى بالروح القدس قدم ذاته لله نقياً ليطهر نياتكم من الأعمال الميتة، لكى تعبدوا الله الحى الحقيقى؟ ولأجل هذا فهو وسيط عهد جديد. حتى إذ كان

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. For Christ is not entered into the

ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲟⲥ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ Ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ. Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲫϯ ϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ. Ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ Ⲛⲉⲧ ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ

موت لفداء معاصى العهد الأول، يحظى المدعوون بوعد الميراث الأبدى. لأنه حيث يوجد عهد بوصية، فالضرورة تدعو إلى حلول الموت بالموصى. لأن الوصية ثابتة على الأموات إذ لا قوة لها ما دام الموصى حياً. من أجل هذا، فالأول أيضاً لم يكهر بغير دم. ولما خاطب موسى كل الشعب بجميع الوصايا التى بحسب الناموس، أخذ دم العجول والتيوس مع ماء صوفاً قرمزياً وزوفا. فنضحه على الكتاب نفسه وعلى كافة الشعب. قائلاً: هذا هو دم العهد الذى أوصاكم الله به. كذلك أيضاً القبة وجميع آنية الخدمة نضح عليها هكذا بالدم. وتقريباً تتطهر الأشياء جميعها بالدم كالناموس. وبغير سفك دم لا تكون مغفرة. فالضرورة تدعو إلى أن تتطهر أمثلة الأشياء التى فى السموات بهذه الأمور، أما السمويات فبذبائح أفضل من هذه لأن المسيح لم يدخل إلى الأقداس المصنوعة

holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲣⲟⲙ̀ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉϣϥ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁϫⲱϥ Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

بالأيادى التى هى أشباه الأقداس الحقيقية، بل إلى السماء نفسها ليظهر الآن أمام الله عنا. لا ليقدم ذاته مرات كثيرة كما يدخل رئيس الكهنة إلى الأقداس فى كل سنة بدم ليس هو له، إلا فقد كان ينبغى له أن يتألم مراراً كثيرة منذ إنشاء العالم. ولكنه الآن قد ظهر مرة واحدة عند إنقضاء الدهور ليبطل الخطية بذبيحة نفسه. وكما وضع للناس أن يموتوا مرة ثم بعد ذلك الدينونة، هكذا المسيح أيضاً قدم ذاته مرة لكى يرفع خطايا كثيرين. وأما المرة الثانية فسيظهر بغير خطية، خلاصاً للذين ينتظرونه. نعمة الله الآب تحل على جميعنا. آمين.

Catholic Epistle (1 Peter 4:1-11)

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. For the time past of our life may suffice

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ

فإذا قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد فتسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. لأن الذى قد تألم بالجسد فقد شفى من الخطية. لكي لا يعيش فى شهوات الناس، بل يقضى باقي حياته بالجسد لإرادة الله. لأنه يكفيكم ذلك الزمان الذى عبر إذ كنتم تعملون بهوى

us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. Use hospitality one to another without grudging. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙⲃⲟϯ ⲙⲙⲉⲧ ϣⲉⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ Ⲉⲧⲉⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟϫⲓⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ ⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϥϧⲱⲛⲧ ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲛⲟⲃⲓ Ϣⲱⲡⲓⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲟⲩⲟⲑⲟⲛⲣⲏϯ. Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫϯⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛⲛⲧⲉϥ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ

الأمم سالكين فى الدعارة والشهوات وإدمان الخمر بأنواع كثيرة. والبطر والمنادمات واللهو والدنس وعبادة الأوثان الأمر الذى فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض هذه الخلاعة عينها لأنهم يجدفون. أولئك الذين سيعطون الجواب للمستعد أن يدين الأحياء والأموات. فإنه من أجل هذا قد بشر الأموات أيضاً كي لا يدانوا حسب الناس بالجسد بل يحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعقلوا واصحوا للصلوات. ولكن قبل كل شيء لتكن المحبة دائمة فيكم بعضكم لبعض لأن المحبة تغطى كثرة من الخطايا. وكونوا محبين الضيافة بعضكم لبعض غير متذمرين. وليكن كل واحد بحسب النعمة التى أخذها تخدمون بها بعضكم بعضاً كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. ومن يتكلم فعلى حسب أقوال الله. ومن يخدم فعلى حسب القوة المعطاة من الله. لكي ما يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح. ذلك الذى له المجد والعزة إلى أبد الآبدين. آمين.

dominion for ever and ever. Do not love the world, nor things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.	ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦: ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فذلك يثبت إلى الأبد.

Praxis Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Praxis 28:11-31

And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. And landing at Syracuse, we tarried there three days. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. And when we came to Rome,	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲓ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲆⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲭⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲤⲩⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ ⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲏⲅⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲁϩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲁⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲛⲁⲩ ⲉⲠⲟⲛⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛϣⲁϣϥ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲓ ⲉⲢⲱⲙⲏ Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲡⲡⲓⲟⲫⲟⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲧⲁⲃⲉⲣⲛⲱⲛ: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ	وبعد ثلاثة أشهر أقلعنا في سفينة اسكندرية. وكان عليها علامة الجوزاء، وكانت قد جنحت في الجزيرة. ورسونا على سيراكوسا فمكثنا هناك ثلاثة أيام. ولما خرجنا من هناك درنا إلى ريغيون. وبعد يوم واحد هبت علينا ريح الجنوب. وفي اليوم الثاني جئنا إلى بوطيلوس حيث وجدنا هناك الاخوة فطلبوا إلينا أن نقيم عندهم سبعة أيام وهكذا جئنا إلى رومية. فلما سمع الاخوة الذين هناك بخبرنا خرجوا لاستقبالنا إلى ابيوفورون وإلى الثلاثة الحوانيت. فلما رآهم بولس شكر الله وتشجع. ولما دخلنا إلى رومية أذن لبولس أن يكون

the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken

ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲢⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲠⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲉⲓϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲥⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉⲫⲙⲟⲩ ⲥϣⲟⲡ ⲛϧⲏⲧ Ⲉⲩⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓϣⲗⲟⲗ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϯⲥⲟⲛϩ ⲛⲧⲁⲓ ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲓ ⲛⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥ ⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲓⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲕ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓ ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲩϯⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϯⲝⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲑⲱⲧ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ

وحده مع الجندي الذي كان يحرسه. وبعد ثلاثة أيام استدعى بولس وجهاء اليهود الساكنين هناك. فلما جاءوا جعل يقول لهم: أيها الرجال أخوتنا، أنا لم أصنع شيئاً موجباً للموت. وفيما كان اليهود يقاومون أقوالي اضطرني الامر أن أرفع دعواي إلى قيصر. ليس كأن لي شيئاً لأشتكي به على هذه الأمة. فمن أجل هذا السبب كنت أطلب أن أراكم وأن أتكلم معكم. لاني من أجل رجاء اسرائيل أنا موثق بهذه السلسلة. أما هم فقالوا له: نحن لم تأتنا من اليهود كتابات لاجلك. ولا تقدم أحد من الاخوة فعرفنا أوقال عنك شيئاً رديئاً. ونحن نرغب أن نسمع منك هذه الامور التي نحن فيها مفكرون، لأنه من جهة هذا المذهب، الامر ظاهر لنا في كل مكان أنهم يقاومونه. فعينوا له يوماً فجاء إليه كثيرون إلى المنزل، فجعل يقص عليهم ويشهد لهم بملكوت الله. ويقنع قلوبهم لأجل يسوع من ناموس موسى والانبياء من الصباح إلى المساء. فاقتنع قوم منهم بما قيل وآخرون لم يؤمنوا فانصرفوا

against. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. And some believed the things which were spoken, and some believed not. And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among

ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲁϩϯ. Ⲉⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ : Ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀Ⲫϯ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣ ϭⲟⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ: Ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.

وهـم غـير متفقـين بعضهـم مع بعض، لما قال لهم كلمة واحـدة أنـه حسـناً تكلـم الـروح القـدس بواسـطة أشعياء النـبي مـع آبـاكم قـائلاً: "انطلـق إلى هـذا الشـعب وقـل لهـم: سماعـاً تسمعون ولا تفهمون. نظراً تنظـرون ولا تبصـرون. لان قلب هذا الشعب قد غلظ وثقلت آذانهم عـن السمع وطمسـوا عيـونهم لـئلا يبصـروا بعيـونهم ويسـمعوا بـآذانهم ويفهمـوا بقلـوبهم ويعـودوا فأشـفيهم". فليكن معلوماً عندكم ان الله أرسل خلاصـه إلى الأمـم وهـم أيضاً يطيعونه. وأقام بولس سـنتين كـاملتين في بيـت استأجره لنفسه. وكان يقبل كـل مـن يـدخل إليـه كـارزاً بملكـوت الله. ويعلـم بكـل مجـاهرة مـن أجـل الـرب يسوع المسيح ولم يكن أحد يمنعـه. لم تـزل كلمـة الـرب تنمـو وتـزداد في هـذه الكنيسـة وكـل كنيسـة.

آمين.

themselves. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.		

After the praxis, the hymn of the Shaaneen ("Evlogimenos") is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Trisagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀.	الجالس علي الشاروبيم ركب أتاناً، ودخل إلى أورشليم. يا لهذا التواضع العظيم.
They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."	Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.	يسبحونه بتيقظ قائلين: هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل.
Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."	Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ.	فلنقل مع داود المرتل: مبارك الآتى بإسم الرب الصالح منذ الآن وإلى آخر الأزمنة.
The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.	ⲚⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.	الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسى والأرباب.
Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.	Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	صارخين قائلين المجد لله في الأعالى وعلي الارض السلام وفى الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm 81:1, 2, 3

Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: (ⲗⲉⲝⲓⲥ) Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲁ̅ⲗ̅.

بوّقــوا في رأس الشـــهر بـــالبوق. في يـــوم عيـــدكم المســـهور ابتهجـــوا بـــالله معيننا. هللوا لإله يعقوب. خذوا مزماراً واضربوا دفاً. مزمـاراً مطربـاً مـع قيثـار. هلليلويا.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓ︦ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

هلليلويا هلليلويا. يسوع المســـيح إبـــن الله دخـــل أورشليم. هلليلويا هلليلويا

First Gospel (Matthew 21:1-17)

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. All this was done, that it might be fulfilled which was

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ Ⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑ ⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲒⲏ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ: Ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ

ولما قربـوا مـن أورشـليم وجـاءوا إلى بيـت فـاجي عنـد جبـل الزيتـون حينئـذ أرسـل يسـوع أثنـين مـن تلاميـذه قـائلاً لهمـا: أذهبا إلى هـذه القريـة التي أمامكمـا فسـتجدان أتانـا مربوطـة وجحشـاً معهـا فحلاهمـا وأتيـاني بهمـا. وأن قـال لكـم أحـد شـيئاً فقـولا أن الـرب محتـاج إليهمـا، فللوقـت يرسلهما. فكـان هـذا كلـه لكـي يـتم مـا قيـل بـالنبي القائـل: قولـوا لابنـة

spoken by the prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. And the disciples went, and did as Jesus commanded them, And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves, And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. And the blind and the lame

ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ: Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛϯⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ: Ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣϣⲟⲩ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲒⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ: Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉⲛⲏⲉⲧϯϭⲣⲟⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲁⲛϫⲱⲡ ⲛⲥⲟⲛⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ

صهيون هوذا ملك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان. فذهب التلميذان وصنعا كما أمرهما يسوع. وأتيا بالاتان والجحش ووضعا عليهما ثيابهما وجلس فوقهما. والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق وآخرون قطعوا اغصاناً من الشجر وفرشوها على الطريق. والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. مبارك الاتي باسم الرب. أوصنا في الأعالي. ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟ فقالت الجموع: هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل. ودخل يسوع إلى الهيكل وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون يشترون في الهيكل. وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام. وقال لهم: مكتوب بيتي بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة للصوص. وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل فشفاهم. فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة

came to him in the temple; and he healed them. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.	ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ.	العجائب التي صنعها، والاولاد يصيحون في الهيكل قائلين: أوصنا لابن داود، تذمروا وقالوا له: أما تسمع ما يقوله هؤلاء؟ فقال لهم يسوع: نعم أما قرأتم قط في الكتب أنه من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحاً؟ ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.
Glory be to God forever. Amen.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ	والمجد لله دائماً.

Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا فى الأعالى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Second Gospel (Mark 11:1-11)

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲒⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ	ولما قربوا من أورشليم وأتى إلى بيت فاجي وبيت عنيا عند جبل الزيتون، أرسل أثنين من تلاميذه وقال لهما: اذهبا إلى القرية التي أمامكما، فللوقت وأنتما داخلان إليها تجدان جحشاً مربوطاً لم يركبه أحد من الناس فحلاه وأتيا به وإن قال لكما أحد:

bring him. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the

ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲛⲁⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲁⲗ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ

لماذا تفعلان هذا؟ فقولا: أن الرب محتاج إليه. وللوقت يرسله إلى هنا. فمضيا ووجدا الجحش مربوطاً عند الباب خارجاً على الطريق فحلاه.

فقال لهم قوم من القيام هناك: ماذا تفعلان؟ تحلان الجحش! أما هما فقالا لهم كما قال لهم يسوع فتركوهما. فأتيا بالجحش إلى يسوع وألقيا عليه ثيابهما فركب عليه، وكثيرون فرشوا ثيابهم في الطريق، وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر من الحقل وفرشوها في الطريق. والذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا، مبارك الآتي باسم الرب. مباركة مملكة أبينا داود الآتية باسم الرب. أوصنا في الأعالي. فدخل يسوع أورشليم إلى الهيكل ولما نظر حوله إلى كل شيء إذ كان الوقت قد أمسى خرج إلى بيت عنيا مع الأثنى

twelve. Glory be to God forever. Amen.	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ.	عشر. والمجد لله دائماً.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.		الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر فى أورشليم، راكباً على جحشٍ بمجدٍ عظيم، وحوله طقوس نى آنجيلوس.

Third Gospel (Luke 19:29-48)

And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? And they said, The Lord hath need of him. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲑⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲓⲧϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : Ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲥⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥ ϭⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙⲡⲓⲥⲏϫ : Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ	وإذ قرب من بيت فاجي وبيت عنيا عند الجبل الذى يدعى جبل الزيتون أرسل اثنين من تلاميذه قائلا: إذهبا إلى هذه القرية التي أمامكما وحين تدخلانها تجدان جحشاً مربوطاً لم يجلس عليه أحد من الناس قط فحلاه وأتيا به. وإن سألكما أحد وقال: لماذا تحلانه؟ فقولا له هكذا: إن الربَّ محتاجٌ إليه. فلما ذهبَ المرسلان وجدا كما قال لهما. وفيما هما يحلان الجحش قال لهما أصحابه: لماذا تحلان الجحش؟ أما هما فقالا: إن الربَّ محتاجٌ إليه. وأتيا به إلى يسوع وطرحا

And as he went, they spread their clothes in the way. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another;

ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ: Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: Ⲉϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϫⲉ ⲫⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲪϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

Ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠ̅: ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ :ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ

Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ: Ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲉⲙⲓ ϩⲱⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁϣ ⲉⲣⲟ ⲛϫⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫⲓ ⲙⲙⲟ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲱϧⲧ ⲙⲙⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛϧⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ

ثيابهما على الجحش وأركبا يسوع. وفيما هو سائر كانوا يفرشون ثيابهم في الطريق. وعندما قرب من منحدر جبل الزيتون ابتدأ كل جمهور التلاميذ يفرحون ويباركون الله بصوت عظيم لأجل جميع القوات التي نظروها، قائلين: مبارك الملك الآتي باسم الرب. سلام فى السماء ومجد فى الاعالى. وأما بعض الفريسيين من الجمع فقالوا له: يا معلم أنتهر تلاميذك. فأجاب وقال لهم: أقول لكم إن سكت هؤلاء نطقت فالحجارة. فلما قرب ورأى المدينة بكى عليها قائلا: لو كنت أنت تعلمين فى هذا اليوم ما هو لسلامك!! ولكن الآن قد أخفي عن عينيك. فانه ستأتي أيام ويحيط بك اعداؤك ويحدقون بك ويحاصرونك من كل جهة، ويهدمونك وبنيك فيك ولا يتركون فيك حجرا

because thou knewest not the time of thy visitation. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, and could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

Glory be to God forever. Amen.

ⲛϧⲏⲧ: ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙⲃⲏⲃ ⲛⲥⲟⲛⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ϯⲥⲃⲱ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲕⲟϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

على حجر لأنك لم تعرفي زمان افتقادك. ولما دخل الهيكل ابتدأ يخرج الذين كانوا يبيعون ويشترون فيه قائلا لهم: مكتوب أن بيتي بيت الصلاة وانتم جعلتموه مغارة للصوص. وكان يعلم كل يوم في الهيكل وكان رؤساء الكهنة والكتبة ومقدمو الشعب يطلبون أن يهلكوه. ولم يجدوا ما يفعلون لأن الشعب كله كان متعلقا به يسمع منه.

والمجد لله دائماً.

Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: "Hosanna Epshiri en-Daveed."

في الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. أوصنا إبشرى إن داڤيد.

The priest says the Litany of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.

Psalm of the fourth Gospel

Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. Alleluia.

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲩⲉϯⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

لكَ ينبغي التسبيح يا الله في صهيون. ولكَ تُوفى النذور في أورشليم. استمع يا الله صلاتي لأنه إليكَ يأتي كل بشر. هلليلويا.

Fourth Gospel (John 12:12-19)

On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲒⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: Ⲁⲩϭⲓ ⲛϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ ⲡⲒ̅ⲥ̅ⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. Ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲥⲏϫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ Ⲛⲁⲓⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ Ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

وفي الغد سمع الجمع الكثير الذي جاء إلى العيد أن يسوع آت إلى أورشليم، فأخذوا سعف النخل وخرجوا للقائه. وكانوا يصرخون قائلين: أوصنا مبارك الآتي باسمِ الرب ملك إسرائيل. ووجد يسوع جحشا فركبه كما هو مكتوب: لا تخافي يا ابنة صهيون، هوذا ملكك يأتي راكبا على جحش ابن أتان. وهذه الأمور لم يفهمها تلاميذه أولاً، ولكن لما تمجد يسوع، حينئذ تذكروا أن هذه إنما كتبت من أجله وصنعت له. وكان الجمع الذي معه يشهد أنه دعا لعازر من القبر وأقامه من الأموات.

For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓ ⲙⲏⲓⲛⲓ: Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ: ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲧϥ.	ومن أجل هذا خرج الجمع للقائه لأنهم سمعوا أنه كان قد صنع هذه الآية. فقال الفريسيون بعضهم لبعضٍ: انظروا. إنكم لا تنفعون شيئا. هوذا العالم كله قد ذهب وراءه.
Glory be to God forever. Amen.		والمجد لله دائماً.

Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.		اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن إيسوس بي إخرستوس.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ.	المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي أورشليم راكباً على أتانٍ.
The children are praising saying, "Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel."	Ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩϩⲱⲥ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ.	ها الأطفال يسبحون قائلين: عمانوئيل أوصانا في الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.

Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.	Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروبيم فى مثل هذا اليوم نظر إلى أورشليم.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.	Ⲁⲗ: ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله دخل أورشليم. خلصنا وإرحمنا.

The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.

General Funeral Service

The Church has dedicated the Passion Week for the comemmorate the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord's sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a deprated during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the comemmoration of the Lord's death on its behalf. Hence, the Church has arrange the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.

Prophecy from Ezekiel 37:1-14

The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones, And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.	ϯϫⲓϫ ⲙⲡ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲁⲥⲓⲛⲓⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡ ⲁⲥⲭⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙⲟϩ ⲛⲕⲁⲥ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲥⲑⲣⲓⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡ ⲛⲁⲩⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲓ ϩⲓⲣⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲩϣⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ.	وكانت علي يد الرب فأخرجتني بروح الرب ووضعتنى فى وسط الحقل وهذا كان ممتلئاً عظاماً بشرية. وأمرتنى عليها من حولها كلها. فإذا هى كثيرة جداً على وجه الحقل ويابسة جداً.
And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest. Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD. Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to	Ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲡ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ: ϩⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓⲕⲁⲥ ⲛⲁⲱⲛϧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ: ϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉⲁⲣⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲁⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓⲕⲁⲥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	فقال لى الرب: يا إبن الإنسان، أترى تحيا هذه العظام؟ فقلت: أيها السيد الرب إله الجنود أنت تعلم. فقال لى تنبأ على هذه العظام وقل لهذه العظام اليابسة: اسمعي كلمة الرب، هكذا قال السيد الرب لهذه العظام: هأنذا

enter into you, and ye shall live: And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.	ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲁⲣ: ⲛⲧⲁϯ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ: ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲱⲛϧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	أُدخِل فيكم روحاً فتحيون، وأضع عليكم عصباً وأكسيكم لحماً وأبسط عليكم جلداً، وأجعل فيكم روحاً فتحيون وتعلمون أني أنا هو الرب.
So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them. Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲓⲉⲣ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲁⲛⲓⲕⲁⲥ ϯⲙⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲧ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲁⲣ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲱⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ:ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϥⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϥⲓⲉϧⲟⲩⲛϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲓⲉϧⲟⲩⲛ: ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲉⲙⲁϣⲱ:	فتنبأت كما أمرني. فكان صوتٌ عند تنبؤى وإذا زلزلة حدثت. فتقاربت العظام لبعضها بعضاً. ورأيت وإذا العصب كساها والجلد بُسط عليها. ولم يكن فيها روح. فقال لي: تنبأ نحو الروح. تنبأ يا إبن الإنسان. وقل للروح: هكذا قال السيد الرب. هلم أيها الروح من رياحِك الأربع. وهِبْ في الأموات ليحيوا. فتنبأت كما أمرني. فدخل فيهم الروح. وبينما أنا أتنبأ وإذ بزلزلة قد حدثت. فقاموا واقفين على أقدامهم وكانوا جيشاً عظيماً كثيراً جداً.
Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲏⲓ ⲙⲠⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲕⲁⲥ ⲁⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲫⲏⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲟϣⲧ	فقال لي يا إبن الإنسان، هذه العظام كلها هي بيت إسرائيل. وهم يقولون: قد سُحِقَت

for our parts. Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel. And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves, And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.	ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲙϩⲁⲩ ⲛⲧⲁⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲁϯ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲧⲁϭⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲙϩⲁⲩ : ⲛⲧⲁⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:	عظامُنا، وهَلَكَ رجاؤنا وقد إنقطعنا. لذلك تنبأ وقل لهم: هكذا قال السيد الرب: هأنذا افتح قبوركم و أصعدكم يا شعبي. وأجعل فيكم روح الحياة. وآتى بكم إلى أرض إسرائيل. فتعلمون أني أنا الرب، حين أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبي. وآتى بكم إلى أرضكم. فتعلمون أني أنا هو الرب تكلمت وفعلت قال السيد الرب.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.	Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	من أجل قيامة الموات الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.
Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.

Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I	ϯⲧⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	وأنا أعرفكم يا أخوتي أن الإنجيل الذي

preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: And that he was seen of Cephas, then of the twelve: After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. After that, he was seen of James; then of all the apostles. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye

ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲫⲁⲓⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏϯ ϩⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: Ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲧϥ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ̅ⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲟⲩⲟⲛϩϥⲉ Ⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ ϧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ

بشرتكم بِهِ، هو الذي قبلتموه، هذا الذي أنتم فيه ثابتون. هذا الذي خلصتم أيضاً من قبله لأني بالكلام بشرتكم ان كنتم بِه تتمسكون، وإلا فباطل قد آمنتم. لانِي سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت: أن المسِيح مات عن خطايانا كما في الكتب وأنه دفن، وأنه قام في اليوم الثالث كما الكتب، وأنه ظهر لصفا ثم ظهر للاثني عشر، ومن بعدهم لاكثر من خمسمائة أخ معاً أكثرهم باق أحياء إلى الآن ومنهم قد رقد، ثم ظهر ليعقوب، ثم تراءى لسائر الرسل. وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل السقط ظهر لي أيضاً، وأنا أصغر الرسل جميعهم ولست مستحقاً أن أدعى رسولاً من أجل أني طاردت بيعة اللهِ. وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه. ونعمته التي في ليست بباطل، بل قد تعبت أكثر من جميعهم ولكن لا أنا بل نعمة اللهِ التي معي. فان كنت إذن أنا أوأولئك فهكذا نبشر وهكذا آمنتم. وإن كان ينادي بالمسيح أنه قام

believed. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. For if the dead rise not, then is not Christ raised: And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to

ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ: Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ: Ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲛ: Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ: Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲓⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: Ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲧⲁ ⲛⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ⲓⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲪϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ

من الأموات فكيف صار فيكم قوم يقولون أنه لا تكون قيامة الاموات؟ وإن لم تكن قيامة الأموات فالمسيح إذن ما قام. وان كان المسيح لم يقم فكرازتنا باطلة، وباطل أيضاً إيمانكم، ونوجد نحن أيضاً شهود زور لله حيث قد شهدنا على الله أنه أقام المسيح وهو لم يقمه ان كان الموتى لا يقومون. فان كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً. وان كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم. أولعل الذين ماتوا في المسيح قد هلكوا؟! وان كنا في هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس!! والآن قد قام المسيح من الأموات وصار باكورة الراقدين. وكما أنه بانسان كان الموت كذلك بانسان آخر تكون قيامة الاموات. وكما أنه في آدم يموت الجميع كذلك في المسيح أيضاً سيحيا الجميع، كل واحد في رتبته: فالمسيح هو البدء ثم الذين للمسيح عند

God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet.	ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: Ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛϫⲁϫⲓ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲉⲧⲉⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.	مجيئه. وبعد ذلك المنتهى، متى أسلم الملك لله الآب، ومتى أبطل كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة. لأنه لابد أن يملك حتى يضع جميع أعدائه تحت قدميه. والعدو الأخير الذي هو الموت سيبطل لأنه أخضع كل شئ تحت قدميه.

Conclusion to Pauline Epistle

The Grace of God the Father be with you all. Amen.	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲏⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	النعمة معكم والسلام معاً آمين يكون.

The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the Edrib sad tune.

Psalm 65:4

Blessed is the man whom Thou choosest, and causest to approach unto Thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of Thy house, even of Thy holy temple. Alleluia.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.	طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الأبد سنشبع من خيرات بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر. هلليلويا.

John 5:19-29

Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.	Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲣⲁⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ:	أجاب يسوع وقال لهم: الحق الحق أقول لكم أن الابن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده إلا أن يرى الآب فاعله. لأن الأعمال التي يعملها الآب يعملها الابن أيضاً.
For the Father loveth the Son, and sheweth him all things	Ⲫⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϥⲙⲉⲓ ⲙⲡϣⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓⲙⲙⲱⲟⲩ	لأن الآب يحب الابن وكل شئ يصنعه

that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.	ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ: Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥⲧⲁⲛϧⲟⲙⲙⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ:	يريه إياه. وسيريه أعمالاً أعظم من هذه لكى تتعجبوا أنتم. لأنه كما أن الآب يقيم الموتى ويحييهم كذلك الابن أيضاً يحيي من يشاء. وليس الآب يدين أحد بل قد أعطى الحكم كله للابن، لكى يكرم كل أحد الابن كما يكرمون الآب. ومن لا يكرم الابن فلا يكرم أيضاً الآب الذى أرسله.
Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛϥⲛⲁⲓⲁⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ	الحق الحق أقول لكم: أن من يسمع كلامى ومن يؤمن بالذى أرسلنى فله الحياة الأبدية، ولا يأتى إلى الدينونة، بل قد انتقل من الموت إلى الحياة.
Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲪϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲱⲛϧ: Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙⲡⲓ ⲕⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧϥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓⲡⲉ	الحق الحق أقول لكم: أنه ستاتى ساعة وهى الآن، حين يسمع فيها الأموات صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون. لأنه كما أن للآب الحياة فى ذاته، كذلك أيضاً أعطى الابن أن تكون له الحياة فى ذاته. وأعطاه سلطاناً أن يحكم لأنه ابن الانسان.
Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear	Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	لا تتعجبوا من هذا، فإنه ستأتى ساعة حينما يسمع فيها كل من فى

his voice, And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.	ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲏⲥ ⲛⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲕⲣⲓⲥⲓⲥ:	القبور صوته، فيخرج الذين صنعوا الصالحات إلى قيامة الحياة، والذين صنعوا السيئات إلى قيامة الدينونة.
Glory be to God forever.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	والمجد لله دائماً.

The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says "Evnoti nai nan ..." in the Pascha tune, and the congregation says "Epouro ..." in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the congregation the permission to leave while sprinkling them with the water that was prayed upon during the General Funeral.

Ninth Hour Palm Sunday

First Prophecy

From The Lamentation of Jeremia the prophet, may his blessing be withus. Amen.	Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	من مراثي أرميا النبي بركتة المقدسة تكون معنا. آمين.
1:1-4	Ⲕⲉⲫ ⲁ̅: ⲁ̅-ⲇ̅	١: ١-٤
(And it come to pass, after Israel was taken captive, and Jerusalem made desolate, that Jermemias sat weeping, and lamented with this lamentation over Jerusalem, and said:) How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣ ⲭ̀ⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟⲣϣ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲁϥ ϫⲉ. Ⲡⲱⲥ ⲁⲥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲙⲏϣ: ⲉ̀ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲱϯ.	وكان بعد سبي اسرائيل وخراب أورشليم أن أرميا جلس باكياً وناح على أورشليم بهذا النوح وقال: كيف جلستْ وحدها المدينة الكثيرة الشعب؟! كيف صارت كأرملة العظيمة في الأمم؟! رئيسة البلدان صارت تحت الجزية!.

She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟ̀ϫⲓ: ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩϣⲟϣⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ.	تبكي في الليل بكاء ودموعها على خديها. ليس لها مُعز من جميع محبيها وكل أصدقائها أهانوها وصاروا لها أعداء.
Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.	Ⲁⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲉⲙⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	قد سُبيت اليهودية من المذلة وشدة العبودية. سكنت بين الأمم ولم تجد راحة. قد أدركها جميع مضطهديها بين المضايق.
The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.	Ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ: ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ: Ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲥⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	كل طرق صهيون نائحة لعدم الآتين إلى العيد. جميع أبوابها متهدمة. كهنتها متنهدون وعذاراها مسبية، وهي مغشية بالمرارة.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Second Prophecy

From Zephaniah the prophet, may his blessing be with us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	من صفونيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
3 : 11-20	Ⲕⲉⲫ ̅ⲅ̅: ̅ⲓ̅ⲁ̅-̅ⲕ̅	٣ : ١١-٢٠
In that day thou shalt not be ashamed of all thy practices, wherein thou hast transgressed against me: for then will I take away from thee thy disdainful pride, and thou shalt no more magnify thyself upon my holy	Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϣⲱϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁϩⲧⲟϯ ϫⲉ ⲉ̀ϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ	يقول الرب: في ذلك اليوم أنزع من بيتك المرحين معك بتكبر. فلا تعودين تستعلي بكبرياء قلبك في جبل قدسي. وأبقى في وسطك

mountain. And I will leave in thee a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them.	ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ.	شعباً وديعاً ومتواضعاً فيتوكلون على اسم الرب. بقية إسرائيل لا يفعلون إثماً. ولا ينطقون بالكذب. ولا يوجد في أفواههم لسان غش. لأنهم يرعون ويضطجعون وليس من يرهبهم.
Rejoice, O daughter of Sion; cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight thyself with all thine heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away thine iniquities, he has ransomed thee from the hand of thine enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. At that time the Lord shall say to Jerusalem, Be of good courage, Sion; let not thine hands be slack. The Lord thy God is in thee; the Mighty One shall save thee: he shall bring joy upon thee, and shall refresh thee with his love; and he shall rejoice over thee with delight as in a day of feasting.	Ⲣⲁϣⲓ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ :ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲒⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁϥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲥⲟⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲉϫⲁϫⲓ: ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲛⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲒⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉϫⲓϫ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲟⲩϫⲱⲣ ⲡⲉ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏϯ :ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲉϥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲓϯ ⲙⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲅⲁ ⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϣⲁⲓ.	افرحي يا ابنة صهيون. تهلل يا إسرائيل. افرحي وابتهجي من كل قلبك يا ابنة اورشليم. لأن الرب قد رفع عنك الظلم. وخلصك من يد أعدائك. الرب ملك إسرائيل في وسطك فلا ترين بعد شراً. في ذلك يقول الرب لأورشليم: لا تخافي يا صهيون ولا تسترخ يداك. الرب إلهك في وسطك جبار فهو يخلصك. ويسكب عليك الفرح ويجددك في محبته. ويبتهج بك متهللاً كما في يوم عيد.
And I will gather thine afflicted ones. Alas! who has taken up a reproach against her? Behold, I will work in thee for thy sake at that time, saith the	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛⲧⲉⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲟⲩϣⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲟⲥ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛϧⲏϯ ⲉⲑⲃⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ	وأبناءك المتفرقين أجمعهم لئلا يكون لك عار عليهم. هأنذا في ذلك اليوم أقتل جميع الذين أحزنوك يقول

Lord: and I will save her that was oppressed, and receive her that was rejected; and I will make them a praise, and honoured in all the earth. And their enemies shall be ashamed at that time, when I shall deal well with you, and at the time when I shall receive you: for I will make you honoured and a praise among all the nations of the earth, when I turn back your captivity before you, saith the Lord.	ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲏⲓ ϯⲛⲁϯⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲑⲟ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	الرب. في ذلك الوقت أنجي التي ضايقوها. وأقبل إليّ التي طردوها وأجعل بنيها في مجد. فيكون لهم اسم في كل الأرض. ويخزي في ذلك الحين أعداؤك، حين أحسن إليكم وأقبلكم إليّ. فإني أعطيكم اسماً ومجداً في كل شعوب الأرض. عندما أرد سبيكم أمام عيونكم يقول الرب.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Gospel

Psalm 8 : 2, 3	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲏ̅: ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲁ̅	المزمور ٨ : ٢، ٣
Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise, because of thine enemies; that thou mightest put down the enemy and avenger.	Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً من أجل أعدائك لتهد عدواً منتقماً.
For I will regard the heavens, the work of thy fingers; the moon and stars, which thou hast established.	Ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	لأني أرى السموات أعمال أصابعك القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.
A passage from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى.

A reading from the Holy Gospel according the Saint Mathew.	Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	فصل من الانجيل المقدس حسب القديس متى
Matthew 21 : 10-17	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲁ̅ ⲓ̅-ⲓ̅ⲍ̅	متى ٢١ : ١٠-١٧
And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲒ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛⲧⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲓⲁ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ	ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟ فقالت الجموع: هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل. فدخل يسوع إلى الهيكل وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل. وقلب موائد الصيارفة وكراسي باعة الحمام.
And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ Ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲭⲱⲡ ⲛⲥⲟⲛⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	وقال لهم: مكتوب أن بيتي بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة للصوص. وتقدم إليه عمي وعرج في الهيكل فشفاهم.

And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.	Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲂⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲙⲁⲩ.	فلمـــا رأى رؤســـاء الكهنـة والكتبـة العجائـب الـتي صـنعها، والصـبيان يصـــيحون في الهيكـــل ويقولـــون أوصـــنا لابـــن داود، غضـبوا وقـالوا لـه: أمـــا تسـمع مـــا يقـــول هـــؤلاء؟. فقـــال لهـــم يســوع: نعـم. أمــا قــرأتم قـط في الكتـب: مـن أفـواه الأطفـــــال والرضـــــعان هيـــأت ســـبحاً؟!! ثم تكـــرهم وخـــرج خـــارج المدينـــة إلى بيـــت عنيـــا وبات هناك.
Bowdown before the Holy Gospel.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	اســـجدوا للإنجيـــــل المقدس.
Glory be to God forever.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	والمجد لله دائماً.

Eleventh Hour Palm Sunday

First Prophecy

From Isaiah the prophet, may his blessings be with us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	مـن أشـعياء النبي، بركتـه المقدسة تكون معنا. آمين.
48:12-22	Ⲕⲉⲫ ⲙ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	٤٨ : ١٢-٢٢
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call; I am the first, and I endure for ever. My hand also has founded the earth, and my right hand has fixed the sky:	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲓϫ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	إسمـــع لي يـــا يعقـــوب واسرائيل الـذي دعوتـه: أنـا هو. أنا الأزلي وأنا الأبدي. ويـــدي الـــتي أسســـت الأرض. ويميـني الـتي ثبتـت السماء.

I will call them, and they shall stand together. And all shall be gathered, and shall hear: who has told them these things? Out of love to thee I have fulfilled thy desire on Babylon, to abolish the seed of the Chaldeans.

Ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲑ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ.

أنا أدعوهن جميعاً فيقفن معاً. اجتمعوا كلكم واسمعوا ما أقوله لكن: هكذا اعرفوا أنني صنعت مسرتي ببابل. وابدت نسل الكلدانيين.

I have spoken, I have called, I have brought him, and made his way prosperous. Draw nigh to me, and hear ye these words; I have not spoken in secret from the beginning: when it took place, there was I, and now the Lord, even the Lord, and his Spirit, hath sent me. Thus saith the Lord that delivered thee, the Holy One of Israel; I am thy God, I have shewn thee how thou shouldest find the way wherein thou shouldest walk. And if thou hadst hearkened to my commandments, then would thy peace have been like a river, and thy righteousness as a wave of the sea. Thy seed also would have been as the sand, and the offspring of thy belly as the dust of the ground: neither now shalt thou by any means be utterly destroyed, neither shall thy name perish before me.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲁⲓⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛϫⲁⲕⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲉⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ϯⲛⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉⲫⲓⲟⲙ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲣⲏⲥⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ

أنا تكلمت. أنا دعوت وأتيت به. وقومت طريقه. اقتربوا إليّ واسمعوا هذه لأني منذ البدء لم أتكلم في الخفاء ولا في الأرض المظلمة. لأني عند كونها أنا حاضر. والآن فالرب أرسلني مع روحه. هكذا يقول الرب مخلصك قدوس اسرائيل. أنا هو الله معلمك لتجد الطريق الذي تسير فيه. ليتك أصغيت لوصاياي فكانت سلامتك كالنهر، وعدلك كأمواج البحر. ونسلك يصير كالرمل، وذرية بطنك كحصى الأرض.

Go forth of Babylon, thou that fleest from the Chaldeans: utter aloud a voice of joy, and let this be made known, proclaim it to the end of the earth; say ye, The Lord hath delivered his servant Jacob. And if they shall thirst, he shall lead them through the desert; he shall bring forth water to them out of the rock: the rock shall be cloven, and the water shall flow forth, and my people shall drink. There is no joy, saith the Lord, to the ungodly.	ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲕⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲁⲭⲟϥ ϣⲁⲁⲩⲣⲏⲭϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲓⲃⲓ ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ ⲉϥⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲁⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲁϣⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	والآن لا أمحوك ولا يباد اسمك من قدامي. فاخرج من بابل واهرب من الكلدانيين وبصوت الشدو أخبر ليسمعوا. نا بهذا. شيعة إلى أقطار الأرض. قل أن الرب فدى يعقوب عبده. وإذ عطشوا في البرية أخرج لهم من الصخرة ماء. وشق الصخرة ففاضت المياة فشرب الشعب. ليس سلام للمنافقين يقول الرب.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Second Prophecy

A reading from Nahum the prophet, may his blessing be with us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	من ناحوم النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
1:2-8	Ⲕⲉⲫ ⲁ̅:ⲃ̅-ⲏ̅	١ : ٢-٨
God is jealous, and the Lord avenges; the Lord avenges with wrath; the Lord takes vengeance on his adversaries, and he cuts off his enemies. The Lord is long-suffering, and his power is great, and the Lord will not hold any guiltless: his way is in destruction and in the whirlwind, and the clouds are the dust of his feet.	Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲁⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.	الرب إله غيور ومنتقم. ينتقم الرب بغضب من المقاومين له. وهو يبيد أعداءه. الرب هو طويل الروح وعظيمة هي قوته. ولكنه لا يبرر الخاطئ. الرب في الزوبعة والعواصف طريقه. السحاب طريق أقدامه.

He threatens the sea, and dries it up, and exhausts all the rivers: the land of Basan, and Carmel are brought low, and the flourishing trees of Libanus have come to nought. 5 The mountains quake at him, and the hills are shaken, and the earth recoils at his presence, even the world, and all that dwell in it. 6 Who shall stand before his anger? and who shall withstand in the anger of his wrath? his wrath brings to nought kingdoms, and the rocks are burst asunder by him.	Ⲉϥⲉⲙⲃⲟⲛ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧϣⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ Ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ : ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	يغضب على البحر فييبسه وجميع الأنهار يجففها. قد ذوى باشان والكرمل، وذبل زهر لبنان. تزلزلت منه الجبال وتحركت الآكام وانطوت الأرض من أمام وجهه، الدنيا وكل الساكنين فيها. من يقدر أن يقف أمام سخط وجهه؟ ومن الذي يقاومه عند حنق رجزه؟ لأن غضبه يبيد الرؤساء، ومنه تزلزلت الصخور.
The Lord is good to them that wait on him in the day of affliction; and he knows them that reverence him. But with an overrunning flood he will make an utter end: darkness shall pursue those that rise up against him and his enemies.	Ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉϥⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ.	صالح هو الرب لمنتظريه في يوم ضيقهم. وهو عارف لخائفيه. وبطوفان عابر يصنع هلاكاً تاماً بالقائمين عليه. وأعداؤه يطاردهم ظلام.
Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Gospel

Psalms 8: 2, 1	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁ̅: ⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲁ̅	مزمور ٨ : ٢، ١
Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise. O Lord, our Lord, how wonderful is thy name in all the earth! Alleluia.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً، أيها الرب ربنا ما أعجب إسمك في الأرض كلها. هلليلويا.

A reading from the Holy Gospel according the Saint Mathew.

Mathew 20:20-28

Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅: ⲕ̅-ⲕ̅ⲏ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ.

فصل من الانجيل المقدس حسب القديس متى.

متى ٢٠ : ٢٠ - ٢٨

حينئذ جاءت إليه أم ابني زبدي مع ابنيها وسجدت له وسألته شيئاً. أما هو فقال لها: ماذا تريدين؟ قالت له أن تقولا قولا أن يجلس ابناي الاثنان واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في ملكوتك. فأجاب يسوع: انكما لستما تعلمان ما تطلبان. أتقدران أن تشربا الكأس التي أنا مزمع أن أشربها، والصبغة التي أصطبغها تصطبغاها؟ فقالا له: إنا لقادران.

And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ: Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲏⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ: Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ

فقال لهما يسوع: أما الكأس فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها أنا تصطبغان، وأما جلوسكما عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من قبل أبي الذي في السموات. فلما سمع العشرة التلاميذ أغتاظوا من أجل الاخوين. فدعاهم يسوع وقال لهم: أما علمتم أن رؤساء الأمم يسودونهم وعظماءهم

authority upon them.	ⲉϫⲱⲟⲩ.	يتسلطون عليهم؟
But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; And whosoever will be chief among you, let him be your servant: Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ: Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ: Ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.	وأما أنتم فلا يكون فيكم هكذا، ولكن من أراد أن يكون فيكم كبيراً فليكن خادماً ومن يريد أن يكون فيكم أولاً فليكن لكم عبداً. كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم ويبذل نفسه فداءً عن كثيرين.
Bowdown before the Holy Gospel.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	اسجدوا للإنجيل المقدس.
Glory be to God forever.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	والمجد لله دائماً.

Exposition

In the minds of the antagonizing Jews, our Saviour and Lord Jesus Christ was like the kings of this world, with the people surrounding Him, troops, soldiers and warriors, like those of kings. These were the thoughts of the mother of John and Jacob, sons of Zebedee. She came to our Saviour while He was surrounded by the people and by His disciples. She worshipped Him, with her sons, and said: "Grant that my two sons may sit, one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom."

الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بخصوص مخلصنا وملكنا المسيح أنه مثل ملوك الأرض، والجموع الكثيرة والجنود والمحاربون يحيطون به مثل الملوك. هكذا ظننت أم يوحنا ويعقوب ابن زبدي. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه وسجدت له مع ابنيها، وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: قل كلمة أن يجلس ابناي الاثنان معك في ملكوتك، واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في مجد مملكتك.

Hear then, what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said: "Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him: "We are able." He answered them: "You will indeed be able to, but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give; it shall be given to those chosen by my omnipresent Father." The two brothers were quiet when they heard those words, and they departed for the magnitude of His glory.

اسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم قال: أتقدران أن تشربا الكأس التي أتيت لأجلها لكي أشربها، والصبغة التي أصطبغها؟ فقالا: نقدر أن نصنع هذا. فلعلكما حقاً تقدران. فأما الجلوس فليس لي أن أعطيه لكما، لكنه لأبي المالئ كل موضع، وهو الذي يعطيه لأصفيائه. فلما سمع الأخوان هذا سكتا ومضيا من أجل عظم مجده.

Introduction to the Prophecies

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ (...) ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مـن (...) النـبي بركتـه المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Genesis

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مـن تـوراة موسـى النبي بركتـه المقدسـة تكـون معنـا. آمين.

If the prophecy is from the book of Exodus

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	من سفر الخروج لموسى النبي بركتـه المقدسـة تكـون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Leviticus

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.	Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مـن سـفر التثنيـة لموسـى النبي بركتـه المقدسـة تكـون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مجـداً للثـالوث المقـدس إلهنـا إلى الأبـد وإلى أبـد الآبدين كلها. آمين.

Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.		مـن (...) النـبي بركتـه المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and		مجـداً للثـالوث الأقـدس الآب والإبـن والـروح القـدس الآن وكـل أوان وإلى

unto the age of all ages. Amen.		دهر الداهرين. آمين.

Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint (...) may his blessing be upon us. Amen.	Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	عظة لأبينا القديس (...) بركه المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by our father the holy abba (...) who enlightened our minds, eyes and hearts in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	نختتم عظة أبينا القديس أنبا (...) الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.

Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲗ ⲟⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكنا.
Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح.
Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

Starting from the Elevnth hour of Tuesday morning Pascha, the following is part is said instead of the second verse because it is mentioned and the end of the Gospel of the this the exact time the Lord will be crucified

Thine is the power, the glory,	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ	لك القوة والمجد والبركة

the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior.	ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.

Starting from the Eve of the Great Friday, the following is part is said instead of the second verse

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.	Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ.	لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح. قوتى و تسبحتى هو الرب و قد صار لى خلاصاً مقدساً.

This praise is always concluded by the Lord's Prayer. Then the Psalm and Gospel are read in the sad tune.

Introduction to the Psalm

A Psalm of David.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	مزمور لداود.

Introductory hymn to the Gospel

	Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲍ̀ⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introduction to the Gospel

	Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ✠ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ✠ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ✠ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ) ⲁⲅⲓⲟⲩ.	فصل من الإنجيل المقدس للقديس (متى، مرقس، لوقا، يوحنا).

Conclusion of the Gospel

	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	اسجدوا للإنجيل المقدس.

The Psalm and Gospel are then interpreted.

Introduction to the Psalm

	مـن مـزامير معلمنـا داود النبى بركاته علينا آمين.

Introduction to the Gospel

	اللهـــم ترائـــف علينـــا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لســماع إنجيلــك المقــدس. فصــل مــن إنجيــل معلمنــا (...) البشـير بركاتــه علينــا آمين.

The explanation of the prayer of the hour is said.

Introduction to the Explanation

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲦⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	بإسم الثالوث المساوى. الآب والإبـــن والـــروح القدس.

In the morning hours, the introduction continues

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	أيها النور الحقيقى الذى يضئ لكل إنسان آتى إلى العالم.

In the evening hours, the introduction continues

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	الســلام لــك يــا مــريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.

Conclusion of the Explanation

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁϥ̀ⲓ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ: ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	المسـيح مخلصـنا جـاء وتـألم عنـا لكـى بآلامـه يخلصنا.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:	فلنمجـده ونرفـع إسمـه لأنه صنع معنا رحمةً كعظيم

	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	رحمته.ئ

Introduction to the Supplication

Priest

We bend our knees.	Ⲕ̇ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	نحنى ركبنا.

Congregation

The father, the Pantocrator.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫ̇ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Priest

We stand and bend our knees.	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	نقف ونحنى ركبنا.

Congregation

Have mercy, O God, our saviour.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̇ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	إرحمنا يا الله مخلصنا.

Priest

Then we stand and bend our knees.	Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	ثم نقف ونحنى ركبنا.

Congregation

Have mercy, O God, and have mercy.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̇ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Morning Supplication

		+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا وي

Conclusion of the Service

The priest raise the cross and says

	Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

The congregation says "Lord have mercy" twelve times. Then they say the following hymn while saying "Lord have mercy" six times after every verse.

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.	Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.
May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا ويطهِّر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.
We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕ̀ⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.